



## **AGREEMENT OF INTERUNIVERSITY COOPERATION FOR THE GRANTING OF A DOUBLE DEGREE (2ND CYCLE)**

**between**

Sapienza University of Rome, represented by the Rector Prof. Eugenio Gaudio, Città Universitaria, Piazzale Aldo Moro 5, I-00185 Rome, Italy

**and**

Bielefeld University, represented by its Rektor, Prof. Dr.-Ing. Gerhard Sagerer, Universitätsstr. 25, D-33615 Bielefeld, Germany.

### **Preamble**

The partners establish this Agreement

- Considering the efforts to harmonize higher education and to establish international curricula that foster an international labour market as well as improve student mobility;
- Considering the interest shown by Bielefeld University – Faculty of Linguistics and Literary Studies (Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft) to promote and initiate an international curriculum with the Faculty of Arts and Humanities (Facoltà di Lettere e filosofia – Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali) of Sapienza University of Rome in the field of literary studies;
- Having regard to the DM 270/2004 (revision of the act 509/1999) of the Minister for Education, University, and Research, that allows Italian universities to independently develop their own curricula (according to the law 341 of the 19-11-1990, art.11);
- Having regard to the resolution of the Academic Senate of 10<sup>th</sup> of October 2017 of Sapienza University of Rome;
- Considering the Erasmus+ programme as a previous cooperation between Bielefeld University and Sapienza University of Rome;
- Considering the rules of higher education of the Land Nordrhein-Westfalen that allow universities to establish international study courses with foreign partner universities (§ 60 Abs. 2 Hochschulgesetz NRW);
- Having regard particularly to the internationalization strategies of Bielefeld University and Sapienza University of Rome that promote mutual relationships with universities all around the world and within the European Union;

- Having regard to Bielefeld University's international reputation, currently placed 22<sup>nd</sup> in the Times Higher Education Young University Ranking 2017, and to its research-orientated constitution guided by the principle "Transcending Boundaries - between disciplines and scientific cultures, between research and teaching, and between science and society";
- Having finally regard to the strong comparative nature of both masters, offering a wide range of courses and languages in the humanities.

### **Article 1 – Preamble and Annexes**

The Preamble and annexes are an integral part of this Agreement. Changes to the annexes do not affect the whole Agreement; they can be modified by mutual consent between the partners, to no detriment of students already enrolled.

### **Article 2 - Glossary**

For the purposes of the present Agreement the partners agree on the following definitions:

**Enrolment:** registration of students in the university register in order to fully manage their academic career and implies that students must pay tuition fees.

**Registration:** registration of student data and the entry in the university database in order to provide each student with a "student id" and allow him/her access to university services and certifications. The student does not need to pay any tuition fee.

**Home university:** the university where students enrol and pay tuition fees. Students remain enrolled at the home university during the whole programme.

**Host university:** the university where students are registered during their mobility period.

### **Article 3 – Objective of the Agreement**

The partners agree to establish an integrated study programme - a Double Degree programme - which allows the exchange of applicant students for a period of one semester.

Upon successful completion of the Double Degree requirements (120 ECTS), two separate diplomas are conferred to the student according to local regulations:

- The degree from Bielefeld University: Master of Arts in Literaturwissenschaft together with a Diploma Supplement and Transcript of Records.
- The degree from the Sapienza University of Rome: Laurea Magistrale in scienze letterarie together with a Diploma Supplement and Transcript of Records.

These degrees are recognized in Europe as research Master degrees, allowing the student to start a PhD programme.

### **Article 4 - Programme Management**

The two partner institutions will each name two or three programme coordinators.

## **Article 5 - Study Programme**

The Double Degree programme considers the curriculum of both national degree programmes. Courses and Exams will be recognized by the partners on the basis of a correspondence table (Annex 1).

The study programme is developed on the basis of this correspondence table and is presented in Annex 2, it covers the whole period from the beginning of the study to the final exams, to include the degree.

Exams and study period duration shall be organized in a balanced form and shall find justification and validation in both partner universities.

Both partners endeavour to hold a collective annual seminar with the participants from both Universities, which is to hold alternatively in Rome and in Bielefeld.

Due consideration should be given to the opportunities offered by the Erasmus+ programme, or other international programmes in order to find scholarships for student and staff mobility.

## **Article 6 – Students**

### **6.1 Student Exchange**

The exchange should be balanced and involves, as far as possible, an equivalent number of students from both universities.

The partners will ensure provision of the required number of places. The number of students who will participate in the Double Degree programme will be jointly determined by the Programme Management on a yearly basis in the period between February and May. For the first year of the programme the partners agree to set the maximum number of students at 2 for each of the participating institutions.

### **6.2 Selection of students**

Students from Sapienza University of Rome who want to attend the Double Degree programme must be regularly enrolled at the Laurea Magistrale in scienze letterarie.

Students from Bielefeld University who want to attend the Double Degree programme must be regularly enrolled in the Master of Arts in Literaturwissenschaft.

The partners agree that both national requirements for their Master degree programmes are equivalent.

Students for the Double Degree programme will be jointly selected together by the programme management (Article 2) according to the following criteria:

Students who want to attend the Double Degree programme must have adequate knowledge of the German and the Italian language at a level not lower than B2 (European Qualifications Framework). In addition, they have to demonstrate their motivation for the Double Degree programme. The motivation letter should include the students' motivation to attend, the goal the student pursues and the reason why he or she expects to be successful.

If there are motivated students who want to attend the Double Degree programme but do not have a knowledge of the German and Italian language at a level not lower than B2, they may attend with a level of B1. In this case students have to attend language courses at the host university to upgrade the knowledge up to B2.

Students must be entitled of a valid visa or residence permit covering the whole mobility period.

### **6.3 Enrolment and Mobility**

Each student will be enrolled at the home institution while they will be registered at the host institution for the mobility period.

The partners inform each other in due time about specific deadlines for the registration. Students shall be likewise subject to the regulations and norms which are in force at the host university.

Students from Sapienza University of Rome shall be transferred to Bielefeld University in their second semester.

Students from Bielefeld University shall be transferred to the Sapienza University of Rome in their third semester.

### **6.4 Exemption from university tuition fees**

Students participating in the mobility programme shall be exempted from paying host university tuition fees, except for the degree granting fee at the host university.

During their stay at Bielefeld University, all students, also programme students from Sapienza University of Rome, must pay a semester fee for transport and services.

### **6.5 Certifications**

Both universities shall hand out each mobility programme student a Transcript of Records indicating his/her academic performances and number of credits obtained at the host university.

### **6.6 Insurance obligation**

The Sapienza University of Rome confirms that its regularly enrolled students are insured against any incident that they may suffer during their period of stay abroad for the activities concerned by this Agreement and that they are insured for legal liability against any damage which they may involuntarily cause to third parties (persons or properties).

Students regularly enrolled at Bielefeld University are responsible for taking out an insurance for legal liability against damage which they may involuntarily cause to third parties (persons or properties).

Health insurance is regulated by the rules of each university.

### **6.7 Services offered**

Students are granted full access to both the institutions' facilities (such as library, laboratories, sports facilities etc.) during their studies.

### **Article 7 - Master Thesis**

Students have to write the final thesis in Italian or in German. A copy of the final thesis will be submitted to both institutions.

The partners will join each other in the process of evaluation according to the national rules.

The partners agree to mutually recognize the thesis done at the partner university, to accept the results of the examination and the grades given (see Annex 1).

### **Article 8 - Degree**

Students participating in the Double Degree programme must spend at least 1 semester at the host university and award a minimum of 30 ECTS there.

They first obtain the degree qualification at the initial examiner's university and they can obtain the degree from the other university on the basis of the related correspondence table (Annex 1).

Students apply for the second degree on the basis of the first degree, they provide their first degree including the Transcript of Records.

Both partner universities will mention the current Agreement and the Double Degree programme in the degree awarded.

### **Article 9 - Exchange of faculty members and administrative staff**

#### **9.1 Exchange modalities**

Both Universities shall regulate the reception of faculty members and administrative staff participating in the mobility programme under this Agreement, in conformity with the law and juridical rules in force in the country concerned with the exchange.

#### **9.2 Activities for teachers and administrative personnel**

Faculty members and researchers can hold courses and lectures, carry out tutorship activities, participate in seminars, be part of the exam and final thesis commissions at the partner university and take part in research activities and meetings for student exchange programme planning, evaluation and development, held at the partner university.

The partners agree that all financial matters will be negotiated and will depend on funding availabilities. For expenses concerning the mobility of teaching staff members and research fellows, each university will cover all costs for their own professors and research fellows according to the availability of funding.

#### **9.3 Insurance obligation**

The partners confirm that its employees and staff (teachers and administrative personnel) are insured against incidents that they may suffer during their stay abroad, for the activities under this Agreement in accordance with national laws and regulations. Employees and staff will however be responsible for obtaining adequate insurance to protect themselves against civil liability for any damage which they may involuntarily cause to third parties (persons or properties).

#### **Article 10 – Use of name / Logo**

Each partner may use the logos, names and other brands of the partner university only in connection with the programme. Each partner anticipates the other partner's participation in press announcements, marketing and other reasonable promotional activities involving the Double Degree programme through the appropriate use of the partner's logos, names and brands.

#### **Article 11 – Intellectual Property**

Each partner acknowledges and agrees that any and all of the Intellectual Property Rights or other proprietary rights in respect of any literature, materials, research or teaching methods, procedures, processes and/or the learning experience in relation to or in connection with the programme and any parts thereof, are and shall remain the sole property of its owner and, save as expressly set out herein, nothing in this Agreement is intended to transfer ownership or create any licensed rights under any such Intellectual Property Rights or other proprietary rights.

The learning materials and any other literature, materials, research methods, procedures, processes or programmes in which a partner has Intellectual Property Rights relating to or in connection with the programme and which are disclosed to the other partner pursuant to this Agreement may be used by the other partner solely for the purposes of performing its obligations under, and during the period of, this Agreement and for no other purpose.

#### **Article 12 – Other activities**

The partners can extend this Agreement for other purposes beyond the student exchange. Further cooperation projects, including intensive courses, distance teachings, joined researches, organization of seminars, symposia, and interviews on common interest topics and all other activities consolidating the cooperation, will be encouraged by both partners. These projects will be subject to specific addenda to this Agreement document, which will be stipulated by both partners.

Both partners agree to promote this programme in their catalogues and websites. All costs for the advertising will be borne by the respective partner university, unless otherwise specified in writing and agreed upon by both partners.

#### **Article 13 – Evaluation of the programme**

The partners will consult each other when appropriate, but at least once a year, in order to evaluate the programme development, to draw up a report about the ongoing initiatives and to elaborate other cooperation programmes.

#### **Article 14 – Costs**

Each university will be responsible for its own costs associated with this Inter-Institutional Agreement. Neither university will have the authority to authorize or incur financial liability on behalf of the other.

### **Article 15 – Collaboration and Controversies**

Each partner agrees:

- to participate in a cooperative manner in the meetings of the different bodies under this Agreement;
- to promptly notify any delay in performance or any event that may impact the programme to the appropriate body;
- to inform the appropriate body of relevant communications it receives from third parties in relation to the programme;
- to ensure the accuracy of any information it supplies to the other partner and to promptly correct any error therein of which it is notified, whereas the recipient partner shall be responsible for the use made of such information;
- to act at all times in good faith and in a manner that reflects the good name, goodwill and reputation of the other partner and in accordance with good business ethics.

In the event of any controversy arising from this Agreement the partners will endeavour to resolve the matter amicably and in good faith.

Resolution of conflicts is to be carried out through two arbitrators, each party selecting one arbitrator.

### **Article 16 – Duration of the Agreement**

The Agreement will be effective from the date of signature of the document by both partners and will operate for 6 years starting from academic year 2018/19.

The last enrolment in the programme will be possible in the academic year 2022/23.

It will be reviewed, both in terms of its academic contents and of its administrative functioning, at the end of the first 6 years, whereupon it will be renewed for a further period or terminated, as jointly decided and agreed upon by both partners. In case of termination, students who have already entered the programme will be permitted to finish it even after the Agreement has been terminated and will receive the Double Degree certificates.

The Agreement may also be terminated at the request of either partner provided that a minimum of six months' prior written notice is given to the other partner; any modification or termination of the Agreement shall be carried out with no damage against the participants of the programmes already activated, the terms of which are beyond the terms of the present cooperation programme.

**Article 17 – Copies and language**

This Agreement is signed in two originals in English.

Sapienza University of Rome  
The Rector

Bielefeld University  
The Rektor

Rome, Italy, 6 4 2018

Bielefeld, Germany, 18 3 2018

Prof. Eugenio Gaudio

Prof. Dr.-Ing. Gerhard Sagerer

Sapienza University of Rome  
Facoltà di Lettere e filosofia  
The Dean

Bielefeld University  
Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft  
The Dean and Programme coordinator

Prof. Dr. Stefano Asperti

Prof. Dr. Kai Kauffmann

Sapienza University of Rome  
Programme coordinator

Bielefeld University  
Programme coordinator

Prof. Dr. Mauro Porzi

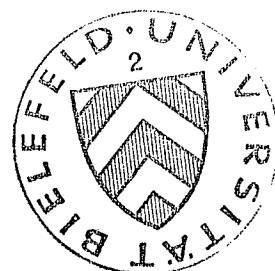
Prof. Dr. Wolfgang Braungart

Sapienza University of Rome  
Programme coordinator

Bielefeld University  
Programme coordinator

Dr. Gabriele Guerra

Dr. Saskia Fischer





## Annex 1 - Correspondence table

Courses and Exams will be recognized by the partners on the basis of this correspondence table:

### Master Literaturwissenschaft

Kürzel	Modultitel	Semester to start	CP
23-LIT-M-LitGM1	Grundlagenmodul 1: Allgemeine Literaturwissenschaft	1	14
23-LIT-M-LitGM2	Grundlagenmodul 2: Vergleichende Literaturwissenschaft/Literaturgeschichte	1	14
23-LIT-M-LitAM1	Aufbau-Modul I: Historische und systematische Aspekte der Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft	1 o. 2	13
<b>Select one of the following modules: 23-LIT-M-LitAM2 - 23-LIT-M-LitAM6:</b>			
23-LIT-M-LitAM2	Aufbau-Modul II: Fachphilologische Vertiefung Germanistik	1 o. 2 o. 3	13
23-LIT-M-LitAM3	Aufbau-Modul II: Fachphilologische Vertiefung Anglistik	1 o. 2 o. 3	13
23-LIT-M-LitAM4	Aufbau-Modul II: Fachphilologische Vertiefung Amerikanistik	1 o. 2 o. 3	13
23-LIT-M-LitAM5	Aufbau-Modul II: Fachphilologische Vertiefung Romanistik	1 o. 2 o. 3	13
<b>Subtotal</b>			<b>54</b>
<b>Select one of the following modules: 23-LIT-M-LitPM1 - 23-LIT-M-LitPM3:</b>			
23-LIT-M-LitPM1	Profilmodul I: Literatur und Ästhetik	3 o.4	10
23-LIT-M-LitPM2	Profilmodul II: Literatur, Kultur, Wissen	3 o.4	10
23-LIT-M-LitPM3	Profilmodul III: Literatur und Medien	3 o.4	10
23-LIT-M-LitINT	Intensivierung (15 CP)	3 o. 4	9
			6
Individueller Ergänzungsbereich <sup>2</sup>		1 o. 2 o. 3 o. 4	12
23-LIT-M-LitAPM	Abschluss- und Projektmodul	4	5
23-LIT-M-Lit-MA	Masterarbeit	4	24
<b>Total</b>			<b>120</b>

### Scienze linguistiche, letterarie e della traduzione

Curriculum A	Semester to start	CP
1 course from: Gruppo opzionale „Lingua e linguistica (corso av.)“ (12 CP) (e.g. Letteratura Tedesca)	1	12
1 course from: Metodologie linguistiche, filologiche, comparatistiche e della traduzione letteraria (6 CP) (e.g. Critica letteraria e letterature comparate)	1	12
1 course from: Metodologie linguistiche, filologiche, comparatistiche e della traduzione letteraria (6 CP) (e.g. Filologia germanica or Didattica delle lingue)		
1 Course (6 CP) from: „Italianistica“	1	12
1 Course (6 CP) from: Gruppo opzionale „Italianistica“		
<b>Select courses for 18 CP in one language, corresponding to the modules at Bielefeld University:</b>		
1 Course (6 CP) from: Lingua e letteratura and 2 Courses (6+6 CP) from: Discipline di approfondimento	1 o. 2	18
1 Course (12 CP) from: Lingua e letteratura and 2 Course (6+6 CP) from: Discipline di approfondimento	1 o. 2	18
1 Course (12 CP) from: Lingua e letteratura and 2 Courses (6+6 CP) from: Discipline di approfondimento	1 o. 2	18
1 Course (12 CP) from: Lingua e letteratura and 2 Courses (6+6 CP) from: Discipline di approfondimento	1 o. 2	18
<b>Subtotal</b>		<b>54</b>
1 Course (12 CP) from: Gruppo opzionale „Letteratura A“	3 o. 4	12
1 Course (6 CP) from: Gruppo opzionale „Letteratura B“	3 o. 4	6
1 Course (6 CP) from: Gruppo opzionale: „Affini e integrativi“	3 o 4	6
1 course (12 CP) or 2 courses (6 CP each) from: Gruppo opzionale „Discipline di approfondimento“ <sup>1</sup>	3 o. 4	12
Tirocinio	3 o. 4	6
Prova finale	4	24
<b>Total</b>		<b>120</b>

<sup>1</sup> alternative: Optional collective annual seminar with the participants from both Universities, which is to hold alternatively in Rome and in Bielefeld.

## Annex 2 - Study programme

### 1. Study programme for students from Sapienza University of Rome

Semester	Course	CP	
<b>Frist semester Rome</b>	1 course from: Gruppo opzionale „Lingua e linguistica (corso av.)“ (12 CP) (e.g. Letteratura Tedesca)	12	
	1 course from: Metodologie linguistiche, filologiche, comparatistiche e della traduzione letteraria (6 CP) (e.g. Critica letteraria e letterature comparate)	12	
	1 course from: Metodologie linguistiche, filologiche, comparatistiche e della traduzione letteraria (6 CP) (e.g. Filologia germanica or Didattica delle lingue)		
	1 Course (6 CP) from: „Italianistica“ 1 Course (6 CP) from: Gruppo opzionale „Italianistica“	12	
<b>Second semester Bielefeld</b>	<b>Select one of the following modules: 23-LIT-M-LitAM2 - 23-LIT-M-LitAM6:</b>		
	23-LIT-M-LitAM2	Aufbau-Modul II: Fachphilologische Vertiefung Germanistik	13
	23-LIT-M-LitAM3	Aufbau-Modul II: Fachphilologische Vertiefung Anglistik	13
	23-LIT-M-LitAM4	Aufbau-Modul II: Fachphilologische Vertiefung Amerikanistik	13
	23-LIT-M-LitAM5	Aufbau-Modul II: Fachphilologische Vertiefung Romanistik	13
	<b>Select one of the following modules: 23-LIT-M-LitPM1 - 23-LIT-M-LitPM3:</b>		
	23-LIT-M-LitPM1	Profilmodul I: Literatur und Ästhetik	10
	23-LIT-M-LitPM2	Profilmodul II: Literatur, Kultur, Wissen	10
	23-LIT-M-LitPM3	Profilmodul III: Literatur und Medien	10
	<b>Select three courses from the module: 23-LIT-M-LitINT – Intensivierung</b>		9
<b>Third and fourth semester Rome</b>	Courses (12 CP) from: Gruppo opzionale „Letteratura A“ 1 Course (6 CP) from: Gruppo opzionale “Discipline di approfondimento”	18	
	Tirocinio	6	
	Prova finale	24	

## 2. Study programme for students from Bielefeld University

Semester	Kürzel	Modultitel	CP
<b>First and second semester Bielefeld</b>	23-LIT-M-LitGM1	Grundlagenmodul 1: Allgemeine Literaturwissenschaft	14
	23-LIT-M-LitGM2	Grundlagenmodul 2: Vergleichende Literaturwissenschaft/Literaturgeschichte	14
	23-LIT-M-LitAM1	Aufbau-Modul I: Historische und systematische Aspekte der Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft	13
	<b>Select one of the following modules: 23-LIT-M-LitAM2 - 23-LIT-M-LitAM6:</b>		
	23-LIT-M-LitAM2	Aufbau-Modul II: Fachphilologische Vertiefung Germanistik	13
	23-LIT-M-LitAM3	Aufbau-Modul II: Fachphilologische Vertiefung Anglistik	13
	23-LIT-M-LitAM4	Aufbau-Modul II: Fachphilologische Vertiefung Amerikanistik	13
	23-LIT-M-LitAM5	Aufbau-Modul II: Fachphilologische Vertiefung Romanistik	13
<b>Third semester Rome</b>	<b>Select courses for 30 CP as follows:</b>		
	1 Course (6 CP) from: Lingua e letteratura and 2 Courses (6+6 CP) from: Discipline di approfondimento		18
	2 Courses (6 CP each) from: Gruppo opzionale: „Letteratura B“ and “Affini e integrativi		12
<b>Forth semester Bielefeld</b>	23-LIT-M-LitAPM	Abschluss- und Projektmodul	5
	23-LIT-M-Lit-MA	Masterarbeit	24
<b>First, second, third, fourth semester Bielefeld</b>	Individueller Ergänzungsbereich (§ 7 S. 3, § 12 MPO fw.) alternative: Optional module with a collective annual seminar with the participants from both Universities, which is to held alternatively in Rome and in Bielefeld		6

**Equivalence between the Italian and the German grading systems**  
 (on the basis of the “modifizierte Bayerische Formel”)

Esami di profitto / Einzelfachprüfungen

<b>Sapienza, Italy</b>	<b>Bielefeld, Germany</b>
≤17 (fail)	5,0 (fail)
18	4,0
19	3,8
20	3,5
21	3,3
22	3
23	2,8
24	2,5
25	2,3
26	2
27	1,8
28	1,5
29	1,3
30	1

Esame di laurea / Abschlussprüfung

<b>Sapienza, Italy</b>	<b>Bielefeld, Germany</b>
≤ 65 (fail)	5,0 (fail)
66	4,0
67-68	3,9
69	3,8
70-71	3,7
72	3,6
73-74	3,5
75	3,4
76-77	3,3
78	3,2
79	3,1
80-81	3,0
82	2,9
83-84	2,8
85	2,7
86-87	2,6
88	2,5
89-90	2,4
91	2,3
92-93	2,2
94	2,1
95-96	2,0
97	1,9
98-99	1,8
100	1,7
101	1,6
102-103	1,5
104	1,4
105-106	1,3
107	1,2
108-109	1,1
110	1,0